**Английский язык**

**Crossing**

[**Jericho**](https://www.poetryfoundation.org/poets/ae-stallings) **Brown**

The water is one thing, and one thing for miles.  
The water is one thing, making this bridge  
Built over the water another. Walk it  
Early, walk it back when the day goes dim, everyone  
Rising just to find a way toward rest again.  
We work, start on one side of the day  
Like a planet’s only sun, our eyes straight  
Until the flame sinks. The flame sinks. Thank God  
I’m different. I’ve figured and counted. I’m not crossing  
To cross back. I’m set  
On something vast. It reaches  
Long as the sea. I’m more than a conqueror, bigger  
Than bravery. I don’t march. I’m the one who leaps.

**Немецкий язык**

**Schneeode, später Schnee**

# Steffen Popp

O schwarzer Schlaf, o Axt   
o große Trauer, Herz  
ich ging hinaus, über das Gras  
ich ging hinaus um deine Augen.

Filzstift, Baumpilz, Hydra  
ich ging hinaus, ich ging hinaus  
über das Gras, um deine Augen.

Achte auf kleines Gewölk  
achte auf Tote, ihren besonderen Traum  
achte auf Vögel, die Spannung der Haut  
das Schlagen, die Stimme, das Lied.

Dieses Gefühl überwintert  
in deinem Handschuh, leise schnaufend  
wie ein zu großes Tier  
unter dem Waldboden.

Einmal im Schnee, gräbst du es aus  
und findest Knochen

ich ging hinaus um deine Augen  
ich ging hinaus um deine Augen

da sind die Toten, das Weltall  
da sind die Vögel, das Lied.

**Французский язык**

**Hérisson, chat, mulots Pierre Béarn**

Un hérisson lourd et pesant

était devenu le compère

d’un chat qui croquait les mulots

et ne lui laissait que poussière.

Il en était fort mécontent

si bien qu’un soir il décida

que mieux valait chasser tout seul…

Et le voilà guettant les trous

où les mulots faisaient joujou

si bien qu’une nuit un jeunot

s’empala sur sa panoplie

de pique-pique me voici!

Le hérisson grogna de joie

– Je vais faire un repas de roi!

pensait-il tout en emportant

le mulot cloué sur son dos.

Mais un chat qui passait par là

s’en empara d’un coup de griffes

pour le dévorer à son aise

et ne laisser au hérisson

qu’une odeur de gibier dans l’herbe…

Ah! le vilain chat que voilà.

**Испанский язык**

**Una Tristeza Sentada**

**Luis García Montero**  
  
Había una tristeza sentada en aquel banco

de la pequeña plaza

y se vino conmigo calle arriba.

Murmuraba de años medio rotos,

de noches con pies fríos,

de viajes y de amores consumados.

Murmuraba del tiempo:

las nubes que se forman dentro de los relojes

para escribir el bosque

de la palabra lejanía.

Al llegar a la puerta de la casa

preguntó sobre el mundo,

lo que pudo tener de cordillera,

lo que guarda de miedo o quizá de sonrisa.

Un ático de paz y un sótano de dudas

como el norte y el sur.

No supe qué decirle. Pero quiso anidar

entre mis pertenencias. Esta hora de amor

es nuestra para siempre,

subida en una silla

por miedo a los ratones del día que nos llega.

**Китайский язык**

**吕宗林**

**“雪狐”**

如果一群狐从旷野间走来  
仿佛远古迁徙的群队  
谁的耳朵耸立得比山峰更高  
谛听这令冬天更寒冷的音节  
  
雪野的狐看上去甚至比白雪更耀眼  
一架雪撬象喑哑了的琴一般  
冻僵于森林的边缘  
而雪狐  
以它们柔韧而有力的脚步  
拔响了这脆弱的琴弦  
瞧∶那领头的母狐目光多么犀利  
  
当细雪轻沾于它们的脸颊  
缓缓绽开一朵朵玫瑰  
恍若新婚的礼花抑或飘逸的红霞  
让人分辨不清这雪中神秘的幻影  
  
一群雪狐  
跟随着雪花温暖的音乐  
步履沉着朝前走  
它们丝毫不知道害怕  
雪原中已深藏温柔的陷阱

**Японский язык**

**冬の夜の藍の空**

長田弘

夜の空がどこまでもひろがっていた。

風がすべてを掃いていったように、

おどろくほど清潔な冬の空だ。

立ちどまって、見上げると、

遠くまで、明るい闇が、

水面のように澄みきって、

月の光が、煌々と、

うつくしい沈黙のように、

夜半の街につづく

家々の屋根をかがやかせ、

そのまま、そこに

立ちつくしていると、

空を見上げているのに、

その空を覗きこんでいるような、

感覚に侵される。